



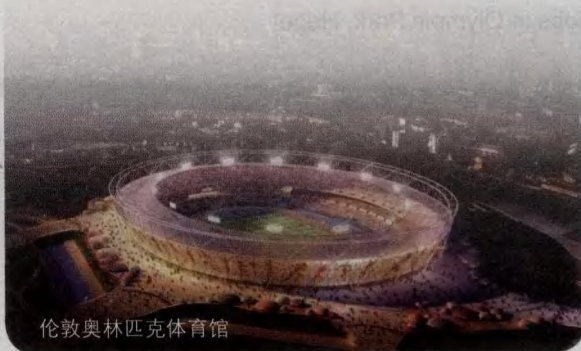
## London 2012: Six Unique Venues for the Olympic Games 独一无二的伦敦奥运场地

© By Lauren Daniels  
译 / 宋怡秋

去英国皇家骑兵卫队阅兵场上看奥运沙滩排球比赛? 去风景优美的英国皇家公园观看精湛的马术“表演”? 在有“英国的凡尔赛宫”美称的汉普顿宫前迎接自行车计时赛冠军的归来? 下面这些伦敦奥运场地可谓独一无二, 除了英国, 真的无处可寻啊!

### Olympic Stadium

On July 27, the world will be watching as creative director Danny Boyle<sup>1)</sup> presents "Isles of Wonder", —the Opening Ceremony—to the rest of the world. The £27 million (\$43 million) extravaganza<sup>2)</sup> features a planned cast of 20,000. With no buyer for the 80,000-seat Olympic Stadium post-games, chances are it will become a very expensive memento<sup>3)</sup>.



伦敦奥林匹克体育馆

### 奥林匹克体育馆

7月27日, 创意总监丹尼·博伊尔将为世人展示伦敦奥运会的开幕式“奇迹之岛”, 届时这一盛况将受全世界瞩目。按照计划, 这场耗资2700万英镑(合4300万美元)的视觉盛宴将有两万人参与演出。由于这座可容纳八万人的奥林匹克体育馆尚未找到赛后的买主, 它很可能将成为一件造价高昂的纪念品。

### Horse Guards Parade

U.K. Foreign Secretary William Hauge will catch an eye<sup>4)</sup> when Brazil's Lili Maestrini and Angela Viera take to<sup>5)</sup> the "beach" for Olympic volleyball. In the heart of Whitehall<sup>6)</sup>, London's political center, Hauge's office overlooks<sup>7)</sup> the nearly 14,000 tons of sand brought in to create the short-term oasis<sup>8)</sup>.

皇家骑兵卫队阅兵场上的沙排场地



### 皇家骑兵卫队阅兵场

当巴西美女莉莉·马埃斯特里尼和安热拉·比埃拉到“沙滩”上参加奥运沙滩排球比赛时, 英国外交大臣威廉·黑格就可以一饱眼福了。黑格的办公场所位于伦敦政治中心白厅街的最中央, 从那里恰好可以俯瞰这片由别处运来的近1.4万吨细沙铺就的临时“沙滩”。





格林尼治公园



罗德板球场



汉普顿宫



篮球馆

### Greenwich Park

Olympians and spectators alike<sup>9)</sup> will be treated to spectacular<sup>10)</sup> views of London during the equestrian<sup>11)</sup> events. A World Heritage Site and London's oldest Royal Park, Greenwich Park is the most controversial venue selection for the Games. Ancient Roman ruins lie beneath the park; Olympic organizers insist extra precautions<sup>12)</sup> were taken to prevent any permanent damage.

### Lord's Cricket Ground

Alas, cricket is not an Olympic sport. But at least this picturesque<sup>13)</sup> venue in London's posh<sup>14)</sup> Marleybone neighborhood can enjoy its moment in the sun. Hosting cricket since 1814, the famous greens will be the home of archery<sup>15)</sup> in 2012. After the last arrow is shot, crews will replace over 50,000 square feet of turf<sup>16)</sup>.

### Hampton Court Palace<sup>17)</sup>

The former home of Henry VIII<sup>18)</sup>, the Tudor-style<sup>19)</sup> palace serves as the start and finish of the cycling time trial. Rumor has it that the palace is haunted; there could be a few extra competitors along for the ride.

### Basketball Arena

The basketball arena is one of several temporary venues that will be taken down after the Olympics. This makes perfect sense—Brits don't really do basketball.

### 格林尼治公园

在马术比赛进行期间，奥运选手和观众同样可以欣赏伦敦那引人入胜的美景。作为世界文化遗产和伦敦最古老的皇家公园，格林尼治公园可谓是本届奥运会最具争议的场馆选址地。该公园的地下尚存有古罗马时期的遗迹，奥运会的组织者坚持宣称他们已采取了更多的预防措施，以免对遗址造成任何永久性的损害。

### 罗德板球场

唉，可惜板球不是奥运会的比赛项目。不过，好在这片位于伦敦高档社区马里伯恩附近的风景如画的场地仍享有在太阳底下露脸的机会。这片著名的草坪从1814年起便一直是板球比赛的场地，这次它将被用作2012年奥运会的射箭比赛场地。射箭比赛结束后，工作人员将会把超过五万平方英尺的草皮更换一新。

### 汉普顿宫

这座都铎风格的宫殿曾是亨利八世的皇宫，在此次奥运会中将用作自行车计时赛的起点和终点。传说这座宫殿闹鬼，没准儿在比赛中还会多出几位参赛者呢。

### 篮球馆

篮球馆是几座临时场馆之一，奥运会闭幕后，这些场馆都将被拆除。这种安排完全在情理之中——英国人确实不怎么喜欢打篮球。

1. Danny Boyle: 丹尼·博伊尔(1956~), 英国导演。以执导《猜火车》(Trainspotting)、《贫民窟的百万富翁》(Slumdog Millionaire)等影片而闻名。曾获奥斯卡最佳导演金像奖。
2. extravaganza [ɪk'strævə'gænzə] n. 铺张华丽的演出(或比赛项目等)
3. memento [mə'mentəʊ] n. 纪念品
4. catch an eyeful: 饱眼福
5. take to: 去, 往
6. Whitehall: 白厅, 英国伦敦市内的一条街道。是英国政府中枢所在地, 也是英国政府的代名词。
7. overlook [əʊvə'lʊk] vt. 俯瞰, 眺望
8. oasis [əʊ'eɪsɪs] n. (枯燥或不愉快环境中)令人欢慰的事物; 绿洲
9. alike [ə'laɪk] adv. 以同样程度
10. spectacular [spek'tækjələ(r)] adj. 壮丽的
11. equestrian [ɪ'kwɛstriən] adj. 马的; 骑术的
12. precaution [prɪ'kɔ:ʃn] n. 预防措施
13. picturesque [pɪktʃə'resk] adj. 如画的
14. posh [pɒʃ] adj. 第一流的, 高档的
15. archery [ɑ:tʃəri] n. 射箭运动
16. turf [tɜ:f] n. 草皮
17. Hampton Court Palace: 汉普顿宫, 有“英国的凡尔赛宫”之称, 是都铎式王宫的典范。
18. Henry VIII: 亨利八世(1491~1547), 英格兰国王, 都铎王朝(1485~1603)的第二任君主。
19. Tudor-style: 都铎式建筑风格, 指英国都铎王朝时期的建筑风格。